

Dante Alighieri

Η ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΤΟΝ CANGRANDE

Πρόλογος, Μετάφραση και Σημειώσεις
Δημήτρης Ἀρμάος

Ἐπίμετρο

ΤΟ ΠΡΩΤΟ ΑΣΜΑ ΤΟΥ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΥ

Μετάφραση
Γιώργος Κοροπούλης

ΙΝΔΙΚΤΟΣ

Ἔδικτα τῆς Ἰνδίκτου

Εὐθύνη Σειρᾶς: Δημήτρης Ἀρμάος

Ἡ σειρά ἀκολουθεῖ ἴδιο ἐνιαίο ορθογραφικὸ σύστημα

ISBN: 960-518-176-2

Copyright © γιὰ τὴν ἐλληνικὴ γλώσσα, 2004, «Ἰνδίκτος» Α.Ε.

«ΙΝΔΙΚΤΟΣ» ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΚΔΟΤΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ

Καλλιδρόμου 64, 114 73 Ἀθήνα· τηλ. 210.88.38.007· e-mail: indiktos@indiktos.gr

LA GLORIA di colui che tutto move
 per l'universo penetra, e risplende
 in una parte più e meno altrove.
 Nel ciel che più de la sua luce prende
 fu' io, e vidi cose che ridire
 né sa né può chi di là sù discende;
 perché appressando sé al suo disire,
 nostro intelletto si profonda tanto,
 che dietro la memoria non può ire.
 Veramente quant' io del regno santo
 ne la mia mente potei far tesoro,
 sarà ora materia del mio canto.
 O buono Appollo, a l'ultimo lavoro
 fammi del tuo valor sì fatto vaso,
 come dimandi a dar l'amato alloro.
 Infino a qui l'un giogo di Parnaso
 assai mi fu; ma or con amendue
 mè uopo intrar ne l'aringo rimaso.
 Entra nel petto mio, e spira tue
 sì come quando Marsia traesti
 de la vagina de le membra sue.
 O divina virtù, se mi ti presti
 tanto che l'ombra del beato regno
 segnata nel mio capo io manifesti,
 vedrai mi al piè del tuo diletto legno
 venire, e coronarmi de le foglie
 che la materia e tu mi farai degno.

Η ΔΟΣΑ Ἐκείνου ποῦ ὅλα τὰ κινεῖ
 τὴν Πλάση διαπερνᾷ, κι ἀντιφεγγίζει
 ἄλλοῦ πολὺ, ἄλλοῦ λίγο. Ἐχῶ ἀνεβεῖ
 στὸν οὐρανὸ ποῦ πιά τὸν πλημμυρίζει
 τὸ Φῶς Του, καὶ εἶδα ὅσα δὲν μπορεῖ
 νὰ ὀπτοιοῦ κατέρχεται οὔτε γνωρίζει
 νὰ ξαναπει· ἡ σκέψη μας ἐκεῖ
 ἔλκεται ἀπὸ τὸν πόθο της σὲ τόσο
 βάθος ποῦ ἡ μνήμη δὲν ἀκολουθεῖ.
 Μὲ ὅσα λίγα μπορέσα νὰ σώσω
 στὸ νοῦ μου ἀπὸ τὴν ἅγια βασιλεία,
 τώρα τὸ ἄσμα μου θὰ ξεδιπλώσω.
 Στὴν ἐσχάτη αὐτὴ δοκιμασία,
 σκεῦος ἄς γίνω, Ἀπόλλωνα, ἐκλογῆς σου,
 ν' ἀξιωθῶ τῆς δάφνης σου τῆ λεία.
 Τὴ μιὰ κορφὴ ἀρκοῦσε νὰ πατήσω
 τοῦ Παρνασοῦ· μὰ ἡ πιὸ δύσκολη πάλι
 ἀρχίζει: καὶ τὶς δυὸ θ' ἀποζητήσω.
 Στὸ στῆθος μου μπῆς σὰν ἀνεμοζάλη,
 σὰν νὰ 'ταν ν' ἀνασύρεις τὸν Μαρσύα
 ἀπὸ τὴ θήκη τῶν μελῶν του πάλι.
 Γιὰ λίγο ἂν μοῦ δοθεῖς, Δύναμη θεία,
 τὸν ἦσκιο τοῦ βασιλείου νὰ δείξω,
 ποῦ σφράγισε τὸ νοῦ μου, ἀπ' τὴν ἅγια
 τοῦ δέντρου σου τὴ φυλλωσιά θὰ πλέξω
 στεφάνι, ποῦ τὸ θέμα μου κι ἐσὺ
 θὰ μ' ἔχουν κάνει ἀξιο νὰ φορέσω.

Si rade volte, padre, se ne coglie
 per trionfare o cesare o poeta,
 colpa e vergogna de l'umane voglie,
 che parturir letizia in su la lieta
 delfica deità dovria la fronda
 peneia, quando alcun di sé asseta.
 Poca favilla gran fiammá seconda:
 forse di retro a me con miglior voci
 si pregherà perché Cirra risponda.
 Surge ai mortali per diverse foci
 la lucerna del mondo; ma da quella
 che quattro cerchi giugne con tre croci,
 con miglior corso e con migliore stella
 esce congiunta, e la mondana cera
 più a suo modo tempera e suggella.
 Fatto avea di là mane e di qua sera
 tal face, e quasi tutto era là bianco
 quello emisferio, e l'altra parte nera,
 quando Beatrice in sul sinistro fianco
 vidí rivolta e riguardar nel sole:
 aguglia sí non li s'affisse unquanco.
 E sí come secondo raggio suole
 uscir del primo e risalire in suso,
 pur come pelegrin che tomar vuole,
 così de l'atto suo, per li occhi infuso
 ne l'immagine mia, il mio sí fece,
 e fissi li occhi al sole oltre nostr'uso.
 Molto è licito là, che qui non lece
 a le nostre virtù, mercé del loco
 fatto per proprio de l'umana spece.
 Io nol sofferisi molto, né sí poco,

Τὰ φύλλα αὐτά, Πατέρα —γιά ντροπή
 τοῦ ἀνθρώπου— τόσο σπάνια πιά κοσμούν
 τὴ δόξα καίσαρα ἢ ποιητῆ,
 ποὺ πρέπει ἡ χαρὰ τοῦ χρωποῦ
 θεοῦ τῶν Δελφῶν νὰ πληθαίνει, ἀν δεῖ
 τοῦ Πηρείου τὴν κόρη νὰ ποθοῦν
 κάποιοι... Φλόγα τὴ στίβα ἀκολουθεῖ:
 κατόπι μου, ἴσως ὕμνος πρὸ γλυκοῦς
 νὰ ποῦν καὶ ἡ Κίρρα ν' ἀνταποκριθεῖ.
 Τοῦ κόσμου ὁ λύχνος βγαίνει, στοὺς θνητοὺς
 νὰ φέξει, ἀπὸ ἐστῖες πολλές· ἐκεῖ
 ὅμως ποὺ ἐνώνονται μὲ τρεῖς σταυροὺς
 τέσσερις κύκλοι, βρῖσκει ἰδανικὴ
 τροχιά κι ἀστερισμὸ, ν' ἀποτυπώσῃ
 τὸ σχῆμα τοῦ στοῦ κόσμου τὸ κέρι.
 Κι ἀνεβρανε ἐκεῖ πλάι· κι εἶχε νυχτώσῃ
 σὲ τοῦτο τὸ ἡμισφαίριο· στὰ λευκὰ
 ἦταν τὸ ἄλλο, ἐκεῖ εἶχε ξημερώσῃ·
 κι εἶδα τὴ Βεατρικὴ ἄριστερά
 νὰ στρέφῃ καὶ τὸν ἥλιο νὰ κοιτάει:
 ἀετὸς δὲν τὸν κοιτᾷ ἐτσι σταθερά.
 Κι ὅπως ἀπὸ τὴν πρώτη ἀναπηδάει
 δεύτερη ἀχτίδα καὶ ψηλὰ πηγαίνει,
 —προσκυνητὴς ποὺ σπῖτι του γυρνᾷ—,
 ἐτσι ἀπ' τὰ μάτια ἢ πρῶξή της σταλμένη
 στὸ νοῦ μου, πλάθει μιὰ ὅμοια: Κοιτῶ,
 θνητὸς, ἴσα στὸν ἥλιο ποὺ ἀνεβαίνει.
 Προνόμια ποὺ δὲν ἰσχύουν ἐδῶ,
 ἐκεῖ ποὺ ὀρίστηκε νὰ κατοικεῖ
 ὁ ἀνθρώπος μπορούσα νὰ χαρῶ.
 Τὴ λάμψη ἀν καὶ δὲν ἀντέξα πολὺ,

ch'io nol vedessi sfavillar dintorno,
 com' ferro che bogliente esce del foco;
 e di subito parve giorno a giorno
 essere aggiunto, come quei che puote
 avesse il ciel d'un altro sole addorno.
 Beatrice tutta ne l'etterne rote
 fissa con li occhi stava; e io in lei
 le luci fissi, di là sù rimote.
 Nel suo aspetto tal dentro mi fei,
 qual si fé Glauco nel gustar de l'erba
 che l' fé consorto in mar de li altri dèi.
 Trasumanar significar per verba
 non si poria; però l'esempio basti
 a cui esperienza grazia serba.
 S'i' era sol di me quel che creasti
 novellamente, amor che l' ciel governi,
 tu l' sai, che col tuo lume mi levasti.
 Quando la rota che tu sempiterni
 desiderato, a sé mi fece atteso
 con l'armonia che temperi e discerni,
 parvemi tanto allor del cielo acceso
 de la fiamma del sol, che pioggia o fiume
 lago non fece alcun tanto disteso.
 La novità del suono e 'l grande lume
 di lor cagion m'accesero un disio
 mai non sentito di cotanto acume.
 Ond' ella, che vedea me sì com'io,
 a quietarmi l'animo commosso,
 pria ch'io a dimandar, la bocca aprio,
 e comincio: «Tu stesso ti fai grosso
 col falso imaginar, sì che non vedi

τὸν ἥλιο εἶδα μὲ σπίθες στὸν ἀέρα
 σὰν σίδερο ποὺ ἀπ' τῆ φωτιά ἔχει βγαί.
 Κι αἴφνης —σὰν μέρα δεύτερη στὴ μέρα
 νὰ πρόσθεσε Αὐτὸς ποὺ τὸ μπορεῖ
 καὶ δεύτερο ἥλιο ν' ἄναψε— ὡς πέρα,
 ὅπου γυρνοῦν αἰῶνια οἱ τροχοί,
 κοίταξε ἡ Βεατρίκη κι ἀποπράβηξα
 τὸ βλέμμα μου ἀπ' τὸν ἥλιο πρὸς αὐτήν.
 Καὶ βλέπουτάς την, μέσα μου ἄλλοξά
 ὅπως ὁ Γλαῦκος — ποὺ βοτάνι γεύτηκε
 κι ἐνώθηκε μὲ τοὺς θεοὺς στὴ θάλασσα.
 Πῶς ξεπερνᾷς τ' ἀνθρώπινα δὲν βρέθηκε
 τρόπος νὰ πεις: μιὰ εἰκόνα ἴσως τὸ δειξί
 σὲ ὅποιον γιὰ τὸ θαῦμα αὐτὸ διαλέχτηκε.
 72 Τὸ μέρος μου ποὺ ἐσχάτο ἔχεις χτίσει
 ἀν ἤμιον μόνο, Ἀγάπη ποὺ τὰ οὐράνια
 ποιμαίνει καὶ τὸ φῶς Σου μ' ἔχει ἐλκύσει,
 75 Ἐσὺ τὸ ξέρεις. Ὅταν ἡ ἐναφμόνια
 δίνη, ποὺ ὁ Νοῦς Σου ἐλέγχει καὶ διακρίνει
 78 κι ὁ πόθος ποὺ γεννᾷς τὴν κάνει αἰῶνια,
 μὲ ἀπορρόφησε, εἶδα κι εἶχε γίνει
 81 φλόγα ἀπ' τὸν ἥλιο τόσος οὐρανὸς
 ποὺ μπόρα ἢ ποταμὸς δὲν φτιάχνουν λίμνη
 ἔτσι μεγάλη. Καὶ τὸ μέγα φῶς
 84 κι ἡ μουσικὴ ἢ πρωτάκουστη ἐντὸς μου
 λαχτάρα φλόγισαν, νὰ μάθω πῶς
 γεννιοῦνται. Ὅπως κι ἐγὼ τὸν ἐαυτὸ μου,
 87 μὲ εἶδε ἡ Βεατρίκη — καὶ μοῦ πράνυε
 τὴν παραχῆ ἀπαντώντας στὸ κρυφὸ μου
 ἐρώτημα: «Σὲ λάθος δρόμο, ἀνόητε,
 σὲ σέρνει ἡ φαντασία σου, τυφλὴ

90 ciò che vedresti se l'avessi scosso.
 Tu non se' in terra, sì come tu credi;
 ma folgore, fuggendo il proprio sito,
 non corse come tu ch'ad esso riedi».

93 S'io fui del primo dubbio disvestito
 per le sorrise parolette brevi,
 dentro ad un nuovo più fu' inretito,
 e dissi: «Già contento *requievi*
 di grande ammirazioni; ma ora ammiro
 com' io trascenda questi corpi levi».

99 Ond' ella, appresso d'un pio sospiro,
 li occhi drizzò ver' me con quel semblante
 che madre fa sovra figlio deliro,
 e cominciò: «Le cose tutte quante
 hanno ordine tra loro, e questo è forma
 che l'universo a Dio fa simigliante.

102 Qui veggion l'alte creature l'orma
 de l'eterno valore, il qual è fine
 al quale è fatta la toccata norma.

108 Ne l'ordine ch'io dico sono accline
 tutte nature, per diverse sorti,
 più al principio loro e men vicine;
 onde si muovono a diversi porti
 per lo gran mar de l'essere, e ciascuna
 con istinto a lei dato che la porti.

114 Questi ne porta il foco inver' la luna;
 questi ne' cor mortali è per motore;
 questi la terra in sé stringe e aduna;
 né pur le creature che son fore
 d'intelligenza quest' arco saetta
 ma quelle c'hanno intelletto e amore.

120

90 σ' ὅ,τι θὰ ἐβλεπες ἂν τυχὸν σ' ἄφηνε.
 Δὲν εἶσαι πιά, ὅπως νόμιζες, στὴ γῆ·
 στὸ λίκνο σου γυριᾶς — καὶ τόσο γρήγορα
 93 δὲν πέρφει ἀπ' τὸ δικό της ἢ ἀστραπή».

96 Μοῦ μίλησε ἔτσι, γελαστά, παρήγορα,
 κι ἡ ἀγωνία μου ἔνωσα νὰ σβήνεται·
 σὲ ἄλλην ὅμως βουλιάζα, βαθυτέρα·
 99 κι εἶπα: «Τὸ ἐρώτημά μου ξεδιαλύνεται,
 κι ὅπως ξανὰ ἀπορῶ: ν' ἀναληφθῶ
 περνώντας σώματα ἑλαφρὰ πῶς γίνεται;»

102 Κι ἐκείνη, μάνα ποὺ εἶδε τὸ μικρὸ
 παιδί της νὰ παραληρεῖ, ἀναστεύαζε
 καὶ βλέμμα μου ἔριξε πονετικό·
 105 κι ἄρχισε: «Κάθετι μὲ ὅλα ταίριαξε·
 καὶ τοῦτη ἢ μορφὴ τὸ σύμπαν δείχνει
 πῶς κατ' εἰκόνα Του ὁ Θεὸς τὸ ἐφτιαξε.

108 Σ' αὐτὴν τὸ ἔλλογο πλάσμα διακρίνει
 τὴν Ἄφθαρτη Ἄξια ἐντυπωμένη,
 ὅπου τὸ πᾶν ρυθμίστηκε νὰ τεινεῖ.
 111 Στὴν τάξη αὐτὴν ἀλλιῶς εἶναι ὀρισμένη
 νὰ κλίνει ἢ κάθε φύση — τὴν ἀρχὴ της
 νὰ ἐγγίζει ἢ ἀπόμεαφρη νὰ μένει·
 114 στὸ κοινὸ πέλγος τῆς ὑπαφξῆς της
 γι' ἄλλο λιμᾶνι καθεμία πλέει·
 τὴν πᾶσι τὸ ἐυστικτο καὶ πᾶσι μαζί της:

117 Μ' αὐτὸ πρὸς τὸ φεγγάρι ἢ φλόγα καίει·
 μ' αὐτὸ δένεται ἡ γῆ καὶ στρογγυλεύει·
 μ' αὐτὸ σκιρτᾷ τὸ πλάσμα ποὺ ἀναπνέει·
 120 Αὐτὸ τὸ πόσο ὅλα τὰ ἐκτοξεύει:
 τὰ δίχως νοῦ, κι ἐκεῖνα ποὺ σφραγίζει
 ὁ λογισμὸς κι ἡ ἀγάπη σημαδεύει.

La provedenza, che cotanto assetta, del suo lume fa 'l ciel sempre quieto nel qual si volge quel c'ha maggior fretta; e ora l'i, come a sito decreto, cen porta la virtù di quella corda che ciò che scocca drizza in segno lieto. Vero è che, come forma non s'accorda molte fiate a l'intenzion de l'arte, perch' a risponder la materia è sorda, così da questo corso si diparte talor la creatura, c'ha podere di piegar, così pinta, in altra parte; e sì come veder si può cadere foco di nube, sì l'impeto primo l'atterra torto da falso piacere. Non dei più ammirar, se bene stimo, lo tuo salir, se non come d'un rivo se d'alto monte scende giuso ad imo. Maraviglia sarebbe in te se, privo d'impedimento, giù ti fossi assiso, com' a terra quiete in foco vivo». Quinci rivolse inver' lo cielo il viso.	123 126 129 132 135 138 142
Στό φῶς τῆς πρόνοιᾳς, πού τὸ πᾶν ρυθμίζει, γιὰ πάντα ὁ οὐρανὸς ἀκίνητῃ πού μέσα του ὁ πιὸ γρήγορος γυρίζει· τὸ βέλος πρὸς τὰ κεῖ ἔχει στραφεῖ, σὲ τόπο διορισμένο μᾶς πηγαίνει, τὸν στόχο τὸν χαρμόσυνο νὰ βρεῖ. Τὴν πρόθεσι τῆς τέχνης παραβαίνει συχνὰ ἢ μορφή, τὸ ξέρομε, κι ἡ ὕλη μοιάζει νὰ 'ναι κλειστὴ καὶ κλειδωμένη· κι ὅμοια τὸ πλάσμα, πού ἡ χορδὴ θὰ στείλει στὸ στόχο, μὰ εἶναι ἐλεύθερο νὰ στρέφει ἀλλοῦ, σὲ λάθος ὄχθη θὰ ἐξοκείλει· κι ὅπως ἡ φλόγα ἀπὸ τὰ νέρη πέφτει, ἔτσι τὴν πρώτη ὀρμὴ του ξεγελά στρεβλὴ χαρά, κι αὐτὸ στὴ γῆ ἐπιστρέφει. Ἡ ἀνοδὸς σου, ἂν εἶν' αὐτὰ σωστά, ξαφνιάζει ὅσο ξαφνιάζει ὅταν πηγαίνει στοὺς κάμπους τὸ ποτάμι ἀπ' τὰ βουνά. Δίχως τὸ ἐμπόδιο πού ἔδω σὲ δίνει, τὸ θαῦμα θὰ 'ταν νὰ μινες στὴ γῆ, σὰν φλόγα πού ἀκίνητη ἀπομένει». Καὶ στράφηκε τὸν οὐρανὸ νὰ δεῖ.	123 126 129 132 135 138 142